UDC 81'33

CLOUD TRANSLATION SOFTWARE 2019 REVIEW

ОБЗОР ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ОБЛАЧНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ 2019 ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Valeria S.

Vitebsk State Technological University, Republic of Belarus

E-mail: valeriaw@tut.by

Серебрякова В.В.

Витебский государственный технологический университет, Республика Беларусь

ABSTRACT

CLOUD TRANSLATION PLATFORM, APPLICATION, PROCESS DOCUMENTS, LANGUAGES, LOCALIZATION

Cloud Translation platforms are the main tools in the field of computer-aided translation. This paper reviews existing cloud software translation platforms. The article presents translation work process stages, describes the system architecture and workflow of the cloud translation platform. Then focuses on translation platforms of different vendors, post-editing and feedback learning, this paper analyzes the difficulties and key technology of cloud translation, and shows the achievements and commercial application of the cloud translation platforms.

АННОТАЦИЯ

ОБЛАЧНАЯ ПЛАТФОРМА ДЛЯ ПЕРЕВО-ДА, ПРИЛОЖЕНИЕ, ОБРАБОТКА ДОКУМЕН-ТОВ, ЯЗЫКИ, ЛОКАЛИЗАЦИЯ

Для автоматизации работы пере-водчика облачные платформы давно стали основным рабочим инструмен-том. В данной статье проводится об-зор программного обеспечения для ав-томатизации работы переводчиков, описывается стадии рабочего процесса, архитектура работы системы и соб-ственно процесс облачной платформы. Рассматриваются платформы различ-ных производителей, их возможности, процесс редактирования, описываются плюсы и коммерческое применение об-лачных платформ.

Cloud Computing is not a novelty any more. Because of this growing technology, we store our personal photos and loads of family videos in the cloud. We communicate and maintain our relations via applications which are in the cloud. Every mobile phone and tablet can run any powerful application today. Nowadays we are provided by services using different cloud platforms. In this paper a review is given for existing cloud platforms. The following paper is about existing cloud platforms which are mainly used for translation to help specialists

complete their work properly and meet deadlines. We will make a review of existing cloud translation platforms.

While translation software previously suffered from limitations in how well it could perform, modern machine learning platforms mean that nuances of language can now be better accounted for, improving accuracy. Although it remains still recommended that for technical documents and other more complicated ones human readers at least proof them, in many instances good translation software should be able to provide a competent solution.

Cloud computing is considered to be the fourth IT industrial revolution after the large computer, personal computer, and the internet. The word "cloud" is a metaphor for network, Internet. Cloud computing platform provides services based "cloud" for developers to create applications. The developers can rely on the cloud platform to create a new Software as a service application.

The translation work process in a cloud platform is generally divided into several steps.

1. Translators conduct a preliminary translation. They get some technical support via the cloud translation platform to improve the quality of the translated material. For instance, the system can give a reference to the previous version of the translation, to avoid duplication of work and to improve the translation efficiency if the similar sentences that have been translated before the project. If the interpreters' translation does not match the terminology provided by customers the system it will give translators a hint and interpreter's confirmation about the correctness of the translation, to avoid mistranslation. The translator's work in a cloud translation platform is stored in the cloud server. Within the project staff, managers can login the translation platform, and easily obtain interpreters' translated text. In the translation project, experienced supervision of quality control staff interpreters can be arranged among the translation process, detect quality problems in the process of translation, and feedback to the interpreter. So translators can ensure the quality of translated text at minimum cost to correct quality problems under the online quality control personnel supervision.

2. The reviewers carry on the editing work. Second- Person Review is a common recognition in the translation industry. Reviewers also work on the cloud translation platform, as well as the translators to obtain the system's technical support. In addition, if reviewers modify a sentence, then all similar sentences in the project will be automatically corrected. The cloud system may automatically distinguish the script text edited by the reviewers through different color discrimination, and refer automatically to interpreters.

3. To revise the translation according to customer's feedback. In all cloud translation projects, the project results will be submitted to the customers after the reviewing work is completed, but it does not mean the end of the project. Usually the customers evaluate the translation and give revised opinions based on their quality goals and quality expectations. The translators modify the translated texts as far as possible according to the customers' requirements. In this stage, interpreters do the revision work on the platform, at the same

time new terms are added to the terminology storehouse. The translation accepted by the customers will be added to the translation memory, namely if the translators in the future work fall through the same or similar sentences, the system will choose the translated texts accepted by the customers for the interpreters.

There are a dozen of translation platforms. We will review hereunder the most popular ones, those helping translation teams to do their work properly:

Focusing on straight translations, Pairaphrase proposes technology which translates 57 different languages. The platform's secure file translator tool enables to upload, translate and process 24 different file types at a time, including PowerPoint, AutoCAD, Excel, InDesign, and scanned documents. It is available to work directly in Microsoft Word and other Microsoft Office products. There is also the voice-over translation, enabling users to upload a script file and receive the translated version as an MP3 or WAV file in 18 different languages. Pairaphrase also includes real-time collaboration tools that allow teams to work together no matter where they are.

Text United has designed a cloud-based platform for all translation and localization needs. Bringing together outsourced and in-house professional translators, it provides a multi environment for teams to work together on projects while monitoring and editing translations throughout. These range from simple text translations for websites to complex software localizations. Adding to the convenience is integration with third-party platforms such as Dropbox, Github, Bitbucket, SharePoint and Outlook. This also includes features such as an overlay editor, translation memory, terminology management, machine translation and multilingual SEO support.

Focusing on service localization, Phrase enables organizations to collaborate with translators in a simple and transparent manner. The platform is powered by API-driven software that extracts language data from source code and makes it available for localization through an online editor. Users operate their projects from a dashboard that offers a real-time status of the whole translating process at a glance. You can keep track of new tasks, missing translations and texts that require proofreading with just a few clicks. When you're away from the dashboard, Phrase allows you to receive updates on translations and comments via email, in-app notifications or through integrated messengers. It contains a useful search function that identifies all text resources containing a certain word for a quick fix in multiple areas, while proof reading features enable other translators on the platform to verify text if required.

Geoworkz has been pitching its software at freelancers, agencies and enterprises, with a range of tools that support large-scale translations and localization projects. Its features include a live assets tool which provides live updates to all translations, glossaries and review packages. It also offers project management tools like asset aliasing, which controls individual or group access to all live assets, thus protecting customer security. The software comes kitted out with numerous collaboration tools, including its live, online interface which allows users to

review and comment on projects. Despite the solid range of features, the Geoworkz software feels a little old fashioned compared to previous mentioned.

To conclude we cannot but mention, that the cloud translation has greatly improved the efficiency of translation industry making it possible to shorten the time on processing large amounts of texts. The domestic research of computer aided translation based on cloud computing platform is still in its initial stage. Although the technology of electronic dictionary based on cloud platform has gradually matured, there is no comprehensive and in-depth study on the auxiliary translation generation and systematic feedback learning strategy. And the online translation system based on mobile phone platform, which is combined with mobile cloud computing related technologies, is still in an embryonic stage. Although the cloud translation system has moved towards large-scale real application, but some core technology still needs to be further studied and explored.

REFERENCE

1. https://www.techradar.com/news/best-translation-software/